

# TOPONIMIA EUSKERICA

## COMPONENTES TOPOGRAFICOS SUSTANTIVOS USUALES EN LA TOPONIMIA VASCA

Néstor de Goikoetxea "Urdiola"

### • CONTINUACION • 43 •

MURU y sus diversas formas de MUR, BURU y BUR, se traducen al castellano por *cerro, colina, collado* o *altozano*. Ejemplos: Muru, collado donde fue herido mortalmente el capitán general Marqués del Duero, en la batalla de Abartzutza, a fines de junio de 1871, durante la segunda carlistada; Murua, el lugar más poblado del ayuntamiento de Zigoitia, donde, por desgracia, agoniza nuestro amado euskera; Murutzabal, nombre de diferentes lugares de Nafarroa; Murumendi, montículo en Elgea, ayuntamiento de Barrundia (Araba), en cuya cúspide existen las ruinas del castillo de su nombre, que el vulgo

atribuye a los moros, y nombre de un monte de Ordizia (Gipuzkoa); Muruaga-bekoa, casería de Emerando (Bizkaia); Muruaga, río del valle de Arratia (Bizkaia); Murueta anteiglesia de la merindad de Busturia y barrio del valle de Orozko, al pie del monte Arrola (Bizkaia); Muruetagana, alto encima de Gautegitz de Arteaga (Bizkaia), bifurcación de las carreteras de Lekeitio y Elantxobe; Murugain, monte de Gesalibar (Santa Agueda), Gipuzkoa; Murugarren, lugar lindante del Muru citado en primer término del valle de Yerri, antiguamente Jauregi (Nafarroa); Murubarren, despoblado cercano a Garetxe (Puente la Reina), Nafarroa; Murabe, lugar extinguido del valle de Zigoitia (Araba); Murga, contracción de Muruaga, caserío del valle de Aiala (Araba); Murgia, villa y cabecera del ayuntamiento de Zuia, también Araba; Burualdea, terreno de Ezka-

rotz (Nafarroa); Burutain, localidad navarra; Burutxaga, término de Intza, valle de Araitz (Nafarroa); Buruaga, lugar del valle de Zigoitia, situado en una altura de las estribaciones del monte Gorbeia (Araba); Burga, monte del valle baztanés (Nafarroa); Burgo, caserío de Ondarroa, situado maravillosamente sobre el mar, y cala de congrio en el paralelo de Elantxobe (Bizkaia); Burgoa, monte entre Bermeo y Bakio, en cuya cúspide existe todavía, medio derruida, la torre de su antiguo molino de viento; Burgogana, monte de Axangitz (Bizkaia); Burgi, ayuntamiento de Nafarroa, en el valle de Ronkal (Erronkari); Burgozar, caserío de Gamitz (Bizkaia); Murkondo, monte de Oyartzun (Gipuzkoa); Burpide, casería de Arbazegi-Gerrikaitz (Bizkaia); Burgañe, casería de Gamitz (Mungia-Bizkaia).

Seguramente que el primer elemento del nombre *Burunda*, famoso valle navarro, tenga esta interpretación.

Según Sabino Arana este BURU, desempeña en la toponimia euskérica las siguientes funciones:

1.<sup>a</sup> Como equivalente de MURU (cerro, montaña), la de esta significación. (Así también en castellano: CABEZA significa cumbre; CABEZADA, *la parte más elevada de un terreno*; CABEZO, *cerro alto* y también *montecillo aislado*). Ejemplo: Buruaga, caserío de Zigoitia (Araba), de BURU-aga (el cerro).

2.<sup>a</sup> La de expresar *extremo, término, límite*. (Igual significación tiene el CABEZA del castellano: *extremo*). Ejemplo: Burgi, pueblo del límite oriental de Nafarroa, de BURU-egi, BURGI (cuesta del límite).

3.<sup>a</sup> La de significar *encima, sobre*. Ejemplo: Olaburu, casa de Murueta (Bizkaia), de ola-buru (sobre la ferrería), pues, en efecto, existió una a sus pies que se llamó Olatxu (pequeña ferrería) nombre que conserva el molino que la ha sustituido.

4.<sup>a</sup> La de valer tanto como *cabe, junto*. Por la misma evolución ideológica, el anticuado CABA del castellano nació, como *cabo* del latín CAPUT (cabeza). Ejemplo: Ziburu, lugar de Laburdi, que fue Zibiburu (junto al puente), esto es junto al puente de Donibane-Lohitzun.

Como complemento de esta última significación, el gran euskérico y euskeltzale Urriolabeitia tar Amantzi, nos decía en su trabajo: «Sabino euzkeralogo»:

«Llevado de mis aficiones a desempolvar olvidados documentos, y recopilando notas toponímicas en el antiguo archivo del ayuntamiento de Etxano, en la descripción del caserío ARZUBIA TXIKI, dieron mis ojos con estas líneas: «Tiene esta finca dos heredades de pan-sembrar llamadas ECHEBURUAC, que están inmediatas a la casa». No se me olvidará la grata sorpresa que esta lectura me produjo. Si ETXEBURUAK son los terrenos *inmediatos a la casa* como EXTE es *casa*, BURUAK son *los inmediatos, los cabe, los junto a*.»

«Una de las funciones reservadas a BURU es, pues, la de significar *cabe, junto a*. Arana-Goiri tenía razón.»

**OBI, hoyo, hondonada, concavidad.** Ejemplos: Obi, gruta en el monte Arboro, primera estribación Oeste de la Sierra de Urbasa (Araba), y antigua ferrería, hoy molino, en Amezketa (Gipuzkoa); Obiolabieta, lugar de Gipuzkoa; Orobio, barrio de Yurreta, antigua anteiglesia agregada a Durango; Beobia (el hoyo de abajo), lugar que por vicisitudes de la historia, está hoy en día parte bajo el dominio español y el resto francés; Berrobi, hoyo del jaro; Iturrobi, hoyo del manantial; Obieta, los hoyos; Obiolaga y Obiolea, la ferretería del hoyo; Obideaga, el camino de los hoyos; Obatxeta, las peñas del hoyo; Obarriaga, la piedra de hoyos, etc.

ONA, ON, OIN, OMA, UMA, UN, UNO, UÑA, DUÑA y DUN, **colina**. Ejemplos: Argintxona apellido; Libarona, barrio de la anteiglesia de Gatika (Bizkaia); Likona, casa torre de Ondarroa (Bizkaia), donde nació la madre de San Ignacio de Loyola; Bedarona, antigua anteiglesia vizcaina, que por la agregación de la república de Naxitua, constituyó en 1884 la de Ea, de la cual forma hoy parte. Está situada en una loma de bellísimas vistas sobre el mar; Lekuona, apellido de un erudito y culto escritor sacerdote; Letona, lugar del valle de Zigoitia (Araba); Baiona, la más grande población de Laburdi; Artekona, casería de Gordexola (Bizkaia), donde existe un hermoso ciprés, comúnmente denominado «arcepreste». Cuentan que durante la carlistada, estando a punto de ser copado por una patrulla enemiga, un carlista, tuvo la feliz ocurrencia de ocultarse en la copa de este árbol, librándose de esta manera de caer prisionero de los «guiris». (Así apodaban a los liberales, los del bando contrario, durante la última guerra carlista).

También con este nombre se conoce una cueva de Galdames, que ofrece el singular fenómeno de exhalar una columna de vapor o humo cuando reinan ciertos vientos. Dejando a los geólogos el cuidado de explicarnos las causas de este fenómeno, debo decir que en el invierno de 1864, fue tan ardiente y espeso el vapor que arrojaba, que abrasó los bordos, laureles y demás plantas que crecían a su alrededor.

Billabona, villa gipuzkoana; Durañona, lugar del Concejo de San Salvador del Valle (Bizkaia-Encartaciones); Biona, caserío de Ordizia (Gipuzkoa); Borzona, barrio de Larrabetzu (Bizkaia); Ondona lugar del Municipio de Urkabustaiz (Araba); Lemona, anteiglesia vizcaina; Onaindia, casería de Meabe (Markina-Bizkaia); Oinandia (la colina grande); Omabeitia; Eretzuma; Boluna, sima próxima a Gabika (Ereño-Bizkaia); Oinandia (la colina grande); Omabeitia; Eretzuma; Boluna, sima próxima a Gabika (Ereño-Bizkaia); Erguña, caserío de Zubillaga (Oñate-Gipuzkoa); Oña, villa burgalesa, bañada por el río Oka; Oñaga (la colina); Oñatitia, Oñeder y Oñedertxo, caserías de Ormaola-Mendi (Azkoitia-Gipuzkoa); Onsoña, caserío distante 9 km. de Amurrio (Araba); Oñate, villa guipuzcoana, una de las más señoriales de Euskadi; Orduña, única ciudad vizcaina, que se halla enclavada en territorio alavés, en su delicioso circo; Iruña, preciosa capital del antiguo reino de Nafarroa y ayuntamiento alavés, donde existe el despoblado del mismo nombre, que según los vestigios hallados en excavaciones, parece fue antiguamente una población romana; Duñabeitia, apellido corriente; Duñabeiti, caserías de Garai (Bizkaia); Duñaiturri, arroyo de Gari (Bizkaia); Larraun, monte en el límite de Nafarroa y Laburdi; Artzadun; Duna, casería de Garai (Bizkaia).

OÑ, según nos dice el eximio euskerólogo Astarloa, en su «Apología de la Lengua Vasca», con la nota de apelativo pronunciamos OÑA: compónese de la vocal O, que significa redondo, tosco, alto, y la consonante Ñ, nota de pequeñez o disminución: OÑ, todo junto, significa **altito, redondito, tosquito**, cualidad predominante en las colinas que significamos con esta voz, y aun el pie que tenemos formado a manera de colina, damos a entender metafóricamente con ella.

ORDOKI, **llanura** o **planicie**. Ejemplos: Ordoki, caserío de Arizkun (Baztan-Nafarroa); Ordokieta, monte de la villa de Ibilzteta, que con Sarries, forma hoy ayuntamiento en Nafarroa.

En Ustarrotz (valle de Erronkari-Nafarroa), usan ORDOKILLA, con la significación de pequeña llanura.

OYAN, OYEN, OJAN, OJEN, OXAN y OXEN, son las equivalencias del castellano **selva**. Ejemplos: Oyanburu (extremo de la selva), monte de Garinoain y de Olondiz, valle de Erro (Nafarroa); Oyanalde (al lado de la selva); Oyanetxea (la casa de la selva); Oyanbeere (selva bajera); Oyantxo (selvita); Oyanguren, casería del barrio de Aratz-erreka, de Azpeitia (Gipuzkoa); Oyanbarrena, monte de Alkotz, valle de Ulzama (Nafarroa); Oyanandia, monte de Abartzutza (Nafarroa); Oyanzelaya, monte de Gesalatz (Nafarroa); Oyantxiki, monte de Osakain, valle de Alin (Nafarroa); Oyanzaleta, monte de Genbe, valle de Gesalatz (Nafarroa); Oyanzarra, monte de la villa de Barasoain (Nafarroa); Oyenarte (entre selvas); Ojanguren, casería de Donostia (Gipuzkoa) y apellido del célebre «fotógrafo águila» eibartarra; Ojenbarrena, apellido corriente; Oxangoiti, casa solariega de Lezama (Bizkaia), etc.

Oyon, la célebre villa alavesa de la Rioja, puede tener esta significación, por haber sufrido la variación de su A en la actual O.

OYAR, **escabrosidad**, es decir, **lugar áspero, desigual**. Como variante suya encuéntrase en nuestra toponimia OYER. Ejemplos: Oyarzabal, casería de Loyola, Azpeitia (Guipuzkoa); Oyar-do, lugar del ayuntamiento de Urkabustaitz (Araba); Oyarbide, casería de Urnieta (Gipuzkoa); Oyarte, cala bizkaina a la altura de Bermeo; Oyaralde, monte de Areso (Nafarroa); Oyarra, río de Amezkoa (Bekoa-Nafarroa); Oyartza, ermita de Larraya, Cendea de Zizur (Nafarroa); Oyargarate, monte de Igantzi, nombre antiguo del actual Yanci (Nafarroa); Oyartzun, noble y leal villa guipuzcoana.

En el Ayuntamiento de Rasines, límite de Karrantza, existe un lugar llamado Ojebar, que bien pudiera ser degeneración del componente euskérico Oyebar = Oyer-ibar = la vega de la escabrosidad. El lugar no desmiente la etimolo-

gía, pues en su término existen grandes peñascales escabrosos, a cuyos pies deslizase el Asón, caudaloso y ancho río de cristalinas aguas, cuyas orillas forman hermosas vegas de pan sembrar.

Es casi seguro que este Oyar que estudio ahora, haya perdido en diversidad de casos, su vocal inicial O, pues nuestra rica toponimia nos presenta muchísimos nombres iniciados con la Y, cuyas circunstancias de lugar acreditan dicha pérdida, por la etimología clara y concisa. No es extraño, pues, que pueda presentar a continuación varios ejemplos que corroboran admirablemente mi criterio.

Yartza, casería de Urnieta (Gipuzkoa); Yarbeltz, monte de Artozki, valle de Artze (Nafarroa); Yarnotz, lugar del valle de Elortz (Nafarroa); Yarte, antigua casa-palacio e iglesia en el término de Lete (Cendea de Itza), que perteneció al extinguido y rico monasterio de Iratxe (Nafarroa); Yarmendi, monte de la villa navarra de Etxalar, célebre entre los «eiztaris», por sus palomeras; Yerga, despoblado dentro del término municipal de Fitero (Nafarroa ribereña), sito en montaña más áspera que elevada, de suelo ingrato y paraje desamparado y frío, donde se conserva todavía la ermita de Nuestra Señora de Yerga. Existen las ruinas de su antiguo castillo, y fue renombrado por ser la primera residencia de los monjes de Fitero. Parece que su

primitivo nombre fue Ergarika, y por los detalles que anteriormente doy, le asienta perfectamente la etimología de OYERAGA, es decir, el lugar de la escabrosidad, cuya derivación a la actual YERGA, se asimila fácilmente = OYERAGA-OYERGA-YERGA; Yerri, populoso y dilatado valle navarro, que a pesar de sus primitivos nombres de Jauregui y Jeuregi, pudo haber cambiado en el que creo que es origen del actual: OYERREGI, degenerado paulatinamente al perder su idiosincrasia euskaldun en la siguiente forma: OYERREGI-OYERREI-OYERRI-YERRI; Yoar, pico de 1.421 metros de la sierra de Kodes (Araba). Este pico de peñas calizas es verdaderamente escabroso, por lo que le asienta perfectamente la etimología de Oyar (escabrosidad). Por vicisitudes que no son del caso citar, pues me tenía que documentar en época un poco remota, perdió su inicial O, quedándonos un monosílabo, que se convirtió en bisílabo al intercalarle, para mayor eufonía, la vocal que perdió.

#### RELACION DE VOCABLOS EN ESTE TROZO

MURU, BURU .....	Colina.
OBI .....	Hoyo.
ONA, UMA, DUÑA .....	Colina.
ORDOKI .....	Llanura.
OYAN, OJEN ..	Selva.
OYAR .....	Escabrosidad.



*Dibujo de Garro. (Del libro «La casa solar vasca», de don Engracio de Arantzadi «Kizkitza»).*